

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE

FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME V

No. 7 - 11 March 1952

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 40

PROVISIONS CONCERNING SOCIAL INSURANCE OF WORKERS EMPLOYED WITH „SEZIONE LAVORI AIUTO AI DISOCCUPATI“ (SELAD) (AMENDMENT TO ORDER No. 197/1951)

WHEREAS it is considered necessary to amend the provisions concerning social insurance of workers employed with „Sezione Lavori Aiuto ai Disoccupati“ (Selad), contained in Order No. 197, dated 31 December 1951, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELOW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

Section 2, second paragraph, of Article VII of Order No. 197, dated 31 December 1951, is hereby amended to read as follows:

„Workers employed with „Sezione Lavori Aiuto ai Disoccupati“ (SELAD) are „hereby exempted from the compulsory social insurance against unemployment as well „as from the payment of the contributions due to „Ente Nazionale Orfani Lavoratori „Italiani“ (ENAOI). „Sezione Lavori Aiuto ai Disoccupati“ (SELAD), however, shall „pay on behalf of the workers employed by them the contributions relative to insurance „for old age and invalidism, tuberculosis, sickness and workmen's compensations, accord- „ing to the law provisions in force.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 31 December 1951.

Dated at TRIESTE, this 6th day of March 1952.

JOHN L. WHITELOW
Brigadier General U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/52/31

Order No. 41

AMENDMENT TO THE CONSOLIDATED TEXT OF LAWS ON PUBLIC SAFETY WITH REGARD TO SHOPS („PUBBLICI ESERCIZI“)

WHEREAS it is deemed advisable to amend the Consolidated Text of laws on Public Safety, approved by R.D. 18 June 1931, No. 773, with regard to shops („pubblici esercizi“) as amended by General Order No. 80, dated 12 November 1946, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITELOW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

Article I of General Order No. 80, dated 12 November 1946, is hereby repealed and substituted by the following:

„ARTICLE I

„PROVISIONS IN FAVOUR OF CLUBS OF WELFARE BODIES

„Shops („spacci“) attached to clubs of bodies, the welfare purposes of which have „been recognized by the Department of Social Assistance, Allied Military Government, „shall not be included in the limited number provided for by art. 95 of the Consolidated „Text of laws on Public Safety, approved by R.D. 18 June 1931, No. 773.

„The sale of beverages, containing more than 21 per cent of alcohol in volume „shall be prohibited in the above mentioned shops.“

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 6th day of March 1952.

JOHN L. WHITELOW

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/52/29

Order No. 42

APPOINTMENT OF THE MEMBERS OF THE DISCIPLINARY COUNCILS AND OF THE ADMINISTERING COMMISSIONS OF „CASSE SPECIALI DI PREVIDENZA E SOCCORSO DELLE AZIENDE ESERCENTI TRAMVIE IN CONCESSIONE“

WHEREAS it is deemed advisable to make provisions governing the appointment of the members of the Disciplinary Councils and of the Administering Commissions of the „Casse speciali di previdenza e soccorso delle aziende esercenti tramvie in concessione“, in that part of the Free Territory of Trieste administered by British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, JOHN L. WHITE LAW, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

Pending revision of the provisions governing the juridical treatment of the personnel of concerns operating tramways under concession („Aziende esercenti tramvie in regime di concessione“), the members of the Disciplinary Councils, of the Administering Commissions of the „Casse di soccorso“ and of the Administrative Committees of the „Casse speciali di previdenza“ established in said concerns, shall, regardless of art. 54 of Annex A and of art. 5 of Annex B of R. D. 8 January 1931, No. 148, be appointed by the Chief, Department of Public Works and Utilities, Allied Military Government, from among the employers and the employed personnel of each concern.

Nothing is hereby changed with regard to the appointment of the Presidents and Vice-presidents of such disciplinary and administrative organs.

ARTICLE II

The statutes of the „Casse di soccorso“ and of the „Casse speciali di previdenza“, already approved, shall be considered as temporarily amended in accordance with the foregoing Article.

ARTICLE III

All provisions contrary to this Order are hereby repealed.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 7th day of March 1952.

JOHN L. WHITE LAW
Brigadier General, U. S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/52/32

Notice No. 16

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED WITH MEDICAL CONSULTING ROOMS, DENTAL SURGERIES, PATHOLOGICAL, ORTHOPAEDICAL, RADIOLOGICAL AND MEDICAL GYMNASICS INSTITUTES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed with medical Consulting Rooms, Dental Surgeries, Pathological, Orthopaedical, Radiological and Medical Gymnastics Institutes not registered with Category Associations, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 8 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 febbraio 1951, si intende prorogata al 30 giugno 1952, con la modificazione indicata in appresso.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° febbraio 1952, la misura dell'indennità di contingenza, per i lavoratori di cui il presente lodo si riferisce, sarà la seguente:

	Uomini	Donne
	Lire	
Personale impiegatizio		
Impiegato di concetto, tecnico radiologo diplomato, odontotecnico diplomato capo laboratorio, infermiere diplomato assistente sanitaria	16.774	14.534
Impiegato d'ordine	15.782	13.702
Personale non impiegatizio		
Odontotecnico diplomato, ortopedico	15.756	—
Odontotecnico non diplomato, assistente di laboratorio	15.600	13.286
Infermiere	15.340	13.182
Donne di pulizia	—	13.052
Apprendisti		
oltre i 18 anni.....	14.300	—
sino i 18 anni	11.284	—

Per quello che concerne il personale di età inferiore ai 20 anni, si fa riferimento alle percentuali di riduzione applicate nell'art. 2 del lodo citato all'art. 1.

ARTICOLO 3

Sarà ammessa una richiesta di revisione anteriore alla scadenza prevista, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico di analoghe categorie di lavoratori.

Letto, confermato e sottoscritto.

Trieste, 25 gennaio 1952.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS
I Componenti : „ Antonio DELLA SANTA
„ Platone CAVALIERI
„ Livio NOVELLI
„ Guido BORZAGHINI
I Consulenti tecnici : „ Nicolò PASE
„ Ruggero TIRONI

Approvato : 14 febbraio 1952

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 3rd day of March 1952.

Ref. : LD/C/52/16

Dr. Eng. E. de PETRIS
Chief, Department of Labour

Notice No. 17

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED BY LADIES' - TAILOR CRAFTSMEN FIRMS

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed by Ladies' - Tailor Craftsmen Firms, not members of Category Associations the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso n. 58 sulla Gazzetta Ufficiale di data 21 ottobre 1950 s'intende prorogata sino al 30 settembre 1952 con le modificazioni indicate in appresso.

ARTICOLO 2

Il lavoro straordinario, intendendosi per tale quello prestato oltre l'orario normale giornaliero fissato in 48 ore settimanali e 8 giornaliere, viene retribuito con la paga base oraria maggiorata dalle seguenti percentuali :

per le prime due ore straordinarie	il 25%
per le successive tre ore	il 45%
per le ulteriori	il 75%

il lavoro compiuto nei giorni festivi sarà compensato nella forma suddetta con le seguenti maggiorazioni :

per le prime otto ore il 45%
per le successive il 75%

il lavoro notturno normale intendendosi per tale quello compiuto dalle ore 22 alle 6, sarà compensato con la maggiorazione del 20%.

Non è ammesso il cumulo delle predette maggiorazioni, ma la maggiore assorbe la minore.

ARTICOLO 3

Per quel che concerne l'indennità di contingenza si fa riferimento a quella in vigore per i lavoratori disciplinati dal relativo contratto di categoria, con tutte le eventuali modificazioni future.

ARTICOLO 4

Sarà ammessa una richiesta di revisione del presente lodo anteriore alla scadenza prevista all'art. 1, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico del personale disciplinato dal contratto collettivo di categoria.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 26 gennaio 1952.

Il Presidente : Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti :
„ Bruno PERENTIN
„ Nino PIERAZZO
„ Renato CORSI
„ Livio SORANZ

I Consulenti tecnici :
„ Nicolò PASE
„ Giovanni POLI

Approvato : 14 febbraio 1952

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 3rd day of March 1952.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Ref. : LD/C/52/17

Chief, Department of Labour

Notice No. 18

MINIMUM WAGES FOR PERSONNEL EMPLOYED IN NOTARIES' OFFICES

NOTICE is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board established pursuant to Order No 63 dated 1 December 1947 has issued in respect of personnel employed in Notaries' Offices not registered with Category Associations, the following Award:

L O D O

ARTICOLO 1

L'efficacia del lodo pubblicato con l'avviso N. 3 sulla Gazzetta Ufficiale di data 11 gennaio 1951, si intende prorogata sino al 30 settembre 1952, con le modificazioni indicate in appresso.

ARTICOLO 2

A partire dal 1° febbraio 1952, per i lavoratori cui il presente lodo si riferisce, la tabella dell'indennità di contingenza è la seguente:

	Uomini		Donne	
	giorn.	mens.	giorn.	mens.
	Lire	Lire	Lire	Lire
Direttore o Segretario di studi	729.—	18.954	657.—	17.082
Impiegati di concetto	681.—	17.706	589.—	15.314
Impiegati d'ordine	644.—	16.744	557.—	14.482
Fattorini	545.—	14.170	—	—
Donne di pulizia	—	—	532.—	13.832

Per il personale maschile capofamiglia l'indennità di contingenza non varia. Per il personale femminile invece, è corrispondente alla tabella sottoriportata:

	Giorn.	Mens.
Direttrice o Segretaria di studi.....	692.—	17.992
Impiegata di concetto	624.—	16.224
Impiegata d'ordine	592.—	15.392
Donne di pulizia	567.—	14.742

Per quello che concerne il personale di età inferiore ai 20 anni, si fa riferimento alle percentuali di riduzione applicate nel lodo citato all'articolo 1.

ARTICOLO 3

Sarà considerata legittima una richiesta di revisione del presente lodo, anteriore alla predetta scadenza, solamente nel caso in cui avesse a subire delle modificazioni il trattamento economico di analoga categoria di personale.

Letto, confermato e sottoscritto

Trieste, 29 gennaio 1952

Il Presidente :

Sgd. Walter LEVITUS

I Componenti :

„ Mario FROGLIA

„ Ezio GALANTE

„ Livio NOVELLI

„ Guido BORZAGHINI

I Consulenti tecnici :

„ Ruggero TIRONI

„ Giovanni POLI

Approvato : 14 febbraio 1952

Sgd. de PETRIS

Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at TRIESTE, this 3rd day of March 1952.

Dr. Eng. E. de PETRIS

Chief, Department of Labour

Ref. : LD/C/52/18

Errata corrigenda

The Order published at page 111 of Gazette No. 6, dated 1st March 1952, should read „**Administrative Order No. 13**“ instead of „Order No. 13“.

CONTENTS

Order	Page
No. 40 Provisions concerning social insurance of workers employed with „Sezione Lavori Aiuto ai Disoccupati“ (SELAD)	115
No. 41 Amendment to the Consolidated Text of laws on public safety with regard to shops („pubblici esercizi“)	116
No. 42 Appointment of the members of the Disciplinary Councils and of the Admin- istering Commissions of „Casse speciali di previdenza e soccorso delle aziende esercenti tramvie in concessione“	117
Notice	
No. 16 Minimum wages for personnel employed with medical consulting rooms, dental surgeries, pathological, orthopaedical, radiological and medical gymnastics insti- tutes	118
No. 17 Minimum wages for personnel employed by ladies' - tailor craftsmen firms	119
No. 18 Minimum wages for personnel employed in notaries' offices	121
Errata Corrigenda	122